

Excerpt terms and conditions



This excerpt is available to assist you in the play selection process.

You may view, print and download any of our excerpts for perusal purposes.

Excerpts are not intended for performance, classroom or other academic use. In any of these cases you will need to purchase playbooks via our website or by phone, fax or mail.

A short excerpt is not always indicative of the entire work, and we strongly suggest reading the whole play before planning a production or ordering a cast quantity.

Dramatic Publishing

EL QUINTO SOL

por

NICHOLAS A. PATRICCA

Traducido del Inglés

por

KAREN RONSTADT



Dramatic Publishing

*** AVISO ***

Los derechos de representación por parte de aficionados y teatros de repertorio de esta obra están controlados exclusivamente por THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY sin cuyo permiso por escrito no puede ser puesta en escena. Las cuotas por regalías se encuentran en nuestro catálogo actual y están sujetas a cambios sin previo aviso. Se deben pagar regalías cada vez que se escenifique una obra aunque la presentación sea o no por motivo de lucro y aunque se cobren o no derechos de entrada. Una obra es representada cada vez que se presenta ante un público. Toda consulta concerniente a los derechos de aficionados y teatros de repertorio debe dirigirse a:

THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY
P. O. Box 129, Woodstock, Illinois 60098

LA LEY DE DERECHOS DE AUTOR LE OTORGA AL AUTOR O AL AGENTE DEL AUTOR EL DERECHO EXCLUSIVO DE ELABORAR COPIAS. Esta ley le da al autor un ingreso justo por sus esfuerzos creativos. Los autores se ganan la vida con las regalías que perciben de la venta de sus libros y de la representación de sus obras. El respeto escrupuloso de la ley de derechos de autor no sólo es ético, sino que anima a los autores a continuar con su trabajo creativo. Esta obra se encuentra protegida en su totalidad por la ley de derechos de autor. No podrán realizarse alteraciones, suspensiones ni sustituciones en la obra sin el previo consentimiento por escrito de la casa editorial. Ninguna parte de la obra podrá ser reproducida o transmitida en forma alguna ni por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo el fotocopiado, grabación, videotape, película o cualesquier sistema de recopilación o almacenamiento de información, sin el permiso por escrito de la casa editorial. No podrá ser representada por profesionales ni aficionados sin el pago de regalías. Todos los derechos, que incluyan pero que no se limiten a lo profesional, películas, radio, televisión, videotape, lengua extranjera, tabloide, recitación, conferencias, publicaciones y lecturas, están reservados. *En todos los programas debe aparecer este aviso:*

"Producido por acuerdo especial con
THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY de Woodstock, Illinois"

©MCMLXCVI por
NICHOLAS A. PATRICCA

Impreso en los Estados Unidos de America
Todos Los Derechos Reservados
(EL QUINTO SOL)

Diseño de la portada Susan Carle

ISBN 0-87129-596-2

EL QUINTO SOL

Una Obra en Dos Actos
Para un reparto flexible de 10 a 14 actores*

PERSONAJES

OSCAR ROMERO Arzobispo de El Salvador
ANNE DUNN . . . hermana de la Misericordia de los EE.UU.
HECTOR NAVAREZ . . sacerdote de la Diócesis de El Salvador
RUTILIO GRANDE sacerdote Jesuita de El Salvador
EL NUNCIO embajador papal en América Central
EL CORONEL . . oficial en las fuerzas especiales de El Salvador
KUKULCAN Sacerdote Principal y el Señor de la Vida
AHPUCH el Señor de la Muerte
CHAC el Señor de la Lluvia
GHANAN el Señor de los Cultivos

LUGAR: El Salvador.

FECHA: febrero 22 a marzo 24, 1980.

*Los actores que representan los papeles de los Dioses Guardianes pueden ser hombres o mujeres. Dado que los Guardianes encarnan el espíritu y la voz del pueblo de El Salvador, también pueden desempeñar los papeles de la gente del pueblo, los organizadores de la huelga y otros papeles, a discreción del director. Si se quiere economizar, el tamaño del reparto puede ser reducido a ocho actores mediante el doblaje (ver Notas de Producción). En respuesta a muchas peticiones, se han escrito dos versiones especiales de *EL QUINTO SOL* para dar acomodo aquellos grupos que deseen ocupar repartos mayores y otros grupos, en su mayoría clases de arte dramático medio superior, que deseen poner en escena la versión corta. La versión de gran reparto de *EL QUINTO SOL* realiza de manera más plena el carácter coral y ritual de la obra. La versión más corta de una hora de duración intensifica el enfoque dramático de la obra sobre la transformación de Oscar Romero. Ambas versiones especiales están disponibles en Inglés en forma escrita a máquina en la casa editorial.

NOTAS DEL AUTOR

EL QUINTO SOL presenta la vida de Oscar Arnulfo Romero desde el momento de su instalación como arzobispo de El Salvador (22 de febrero de 1977) hasta el día en que fue asesinado (24 de marzo de 1980). Es un retrato dramático de un ser humano que lucha por aliviar los males que destruyen a su pueblo. Rara vez sucede que una persona se convierte en un auténtico héroe en el sentido propio y antiguo de la palabra, es decir, una persona que sufre por el bienestar de un pueblo. Oscar Romero es una de esas pocas personas, y es por ello que quise narrar su historia.

Dentro del espíritu de la tragedia original, *EL QUINTO SOL* es una obra sepulcro/ritual que presenta el sufrimiento del héroe a la contemplación de la comunidad. Construida de manera sintética, emplea elementos de los dramas de los templos mesoamericanos (maya/náhuatl), los autos sacramentales medievales europeos, y los ritos sepulcrales del antiguo Levante.

El título proviene de la historia maya/náhuatl del quinto sol, el hijo del Señor del Universo, quien se sacrifica voluntariamente por el bienestar de toda la creación. A través de este sacrificio, Nanautzin se convierte en el quinto sol, el sol que da luz y vida a nuestro mundo actual. Los misioneros Franciscanos, explotando la obvia analogía, identificaron a Jesús como el quinto sol, facilitando así la absorción del mito y ritual Católico dentro de la cultura indígena. Hasta nuestros días, ambas religiones viven, una a través de la otra.

Aunque *EL QUINTO SOL* está basada en acontecimientos y personas verdaderas, es una obra de ficción poética. Cada personaje y cada acontecimiento han sido contruidos de manera dramática para revelar a Romero y su predicamento tal como yo, el dramaturgo, los comprendo. Todas las palabras en esta obra son mías, con la excepción de las del último sermón de Romero, construido de su sermón del 23 de marzo de 1980 y las de la audiencia del congreso, construida de varias entrevistas que otorgó poco antes de su asesinato.

La premiere profesional de *EL QUINTO SOL* tuvo lugar en el Victory Gardens Theater en Chicago, Illinois, del 26 de septiembre al 4 noviembre de 1984, con el siguiente reparto:

| | |
|------------------------------|----------------------|
| Oscar Romero | Jack McLaughlin-Gray |
| Anne Dunn | Lorna Raver Johnson |
| Héctor Navarez | Ray Rodríguez |
| Rutilio Grande/Asesino | Ramiro Carrillo |
| Kukulcán/Nuncio | William J. Norris |
| Ahpuch | Colette Kilroy |
| Chac | Jill Holden |
| Ghanan/Coronel | Dennis Cockrum |

Dirigido por Dennis Zacek
Escenografía de Rick Paul
Vestuario de Patricia Hart
Sonido de Galen G. Ramsey
Iluminación de Rita Pietraszek

La creación de esta versión corregida de *EL QUINTO SOL* se debió a las percepciones logradas por el autor de sus participaciones en gran parte de las producciones de esta obra. Les agradece de manera especial a Juan Ramírez, Director Artístico de Latino Chicago, a Judith Royer, Profesora de Arte Dramático en la Universidad Loyola-Marymount en Los Angeles, y a Iverson Warinner, Profesor de Arte Dramático de Spalding University en Louisville, Kentucky, sus inspirados conceptos de producción.

Para Mis Abuelos

NOTAS DE PRODUCCIÓN

AREA DE ESCENIFICACIÓN:

Las ruinas de un antiguo templo con los símbolos de las religiones maya y católica coexisten en tensión creativa. El espacio deberá tener una calidad que trascienda al tiempo y al espacio, facilitando las rápidas transiciones iconográficas que el guión requiere.

Dado que *EL QUINTO SOL* está construido como drama sepulcro/ritual, deberá presentarse con música y danza. Los Guardianes tocan instrumentos musicales primitivos, bailan, y cantan cantos rituales para darle realce al desarrollo de la presentación dramática.

Kukulcán, Ahpuch, Chac y Ghanan son los cuatro puntos del compás o soles del cosmos maya/náhuatl. También funcionan como las fuerzas elementales y protectores del mundo indígena. El quinto sol, el sol del pueblo, se encuentra en el centro del cuadro cósmico. Cada Guardián tiene una máscara/tocado que lo distingue y que representa su función especial en la creación. Cada uno está vestido y pintado de su color cósmico: Ahpuch (blanco), Ghanan (rojo), Chac (azul), Kukulcán (negro). El oro es para el quinto sol. Los Guardianes pueden ser interpretados por hombres o mujeres.

Los actores que protagonizan a los Guardianes también representan a los obispos, los habitantes del pueblo, los organizadores de la huelga, y demás papeles, de acuerdo con las posibilidades físicas inherentes en el guión y los requisitos de la producción en particular. En la producción del Victory Gardens en Chicago, el actor que protagonizó a KUKULCAN también representó al NUNCIO, el actor que hizo el papel de GHANAN también hizo el de EL CORONEL, y el actor que representó a RUTILIO GRANDE también interpretó el papel de EL ASESINO. En la producción del Black Ensemble en St.

Louis University, cada Guardián fue representado por un coro de actores para dar énfasis a las cualidades poéticas/corales de estos papeles.

La versión de conjunto de *EL QUINTO SOL* se desarrolló en una serie de talleres que dieron comienzo en la primavera de 1988 con el Latino Chicago Theater Company y que concluyeron en invierno de 1990 con el Commons Theatre Company en Chicago. Esta versión de conjunto está disponible en Inglés en forma escrita a máquina si se solicita a la casa editorial.

PERSONAJES:

OSCAR ROMERO es un hombre nativo de El Salvador de sesenta y tantos años, y aparece vestido de sotana romana, negra, sencilla y con modestos vivos en púrpura. Usa al cuello un crucifijo simple de madera y lentes de aros negros. Es un hombre con los pies en la tierra y con un sentido del humor bromista. Es "mestizo," salvadoreño de sangre blanca e indígena. Romero se trasladó a la posición de "solidaridad con los pobres" a partir de una espiritualidad tradicionalista, hasta pietista. Todas las partes lo consideraban un hombre débil y enfermizo antes de su instalación. Ante el asombro de todos, se fortaleció física y emocionalmente conforme la carga de su trabajo se fue intensificando.

ANNE DUNN es nativa de los EE.UU., una mujer en los últimos años de la treintena, que aparece vestida de civil, con ropa recatada y aliñada. Es muy inteligente y competente, con grandes deseos de triunfar. Tiene un Doctorado en Economía de la Universidad de Chicago y ha trabajado con los proyectos AFL/CIO de organización de sindicatos y de reforma agraria en El Salvador antes de unirse al equipo de la Arquidiócesis. Anne es pragmatista y creyente que cuestiona.

HECTOR NAVAREZ es nativo de El Salvador de veintiocho o veintinueve años que viste ropa común de la clase

trabajadora. Es de sangre indígena, acaba de ser ordenado y está apasionadamente comprometido con la tarea de convertir a la Iglesia Católica en una fuerza revolucionaria en defensa de los pobres.

RUTILIO GRANDE es nativo de El Salvador de unos cincuenta y tantos años y aparece vestido en una sencilla sotana negra, Jesuita. Maestro seminarista durante veinte años, dejó su "torre de marfil" para convertirse en el pastor de Aguilares y aprender acerca de Dios a partir de la vida de los pobres.

EL NUNCIO es un español de poco más de setenta años que aparece vestido en una sotana romana, muy adornada, con vivos y cinto rojos, birrete rojo y crucifijo de oro al cuello. Es diplomático de carrera.

EL CORONEL es salvadoreño nativo de cuarenta años que aparece impecablemente ataviado en su uniforme de oficial. Es miembro de la clase alta y fanático de la preservación del status quo.

EL ASESINO es un Guerrero Blanco de Cristo que aparece vestido de traje con una capucha blanca sobre la cabeza y un rifle militar tipo EE.UU. en las manos.

Glosario

AHPUCH: dios de la muerte, el norte.

CHAC: dios de la lluvia, el sur.

GHANAN: dios del maíz o de los cultivos, el oriente.

KUKULCAN: dios de la vida, el poniente.

BACAB BALAM: los cuatro dioses del cuadro cósmico.

NANAUTZIN: hijo del señor de la creación, que con gusto se sacrifica para convertirse en el quinto sol, el sol de nuestro mundo.

(Todas las palabras mayas se acentúan en la última sílaba. Nanautzin se acentúa en la segunda sílaba.)

LA MATANZA: En 1932, fueron asesinados 30,000 indígenas y campesinos, supuestamente para acabar con una insurrección comunista contra los terratenientes. Esta masacre virtualmente acabó con la vida indígena en El Salvador.

LA CONFERENCIA DE MEDELLIN: En 1968, la Conferencia de Obispos Latinoamericanos tuvo lugar en Medellín, Colombia y declaró que la Iglesia Católica estaba del lado de los pobres. En esta misma conferencia, el Papa Pablo VI proclamó el derecho del pueblo a emplear la fuerza de las armas para acabar con "una tiranía evidente y prolongada."

ORDEN: Una fuerza paramilitar organizada en los '60s para vigilar a los campesinos en las zonas rurales de El Salvador. Los miembros de ORDEN fueron tan brutales que esta organización se suprimió de manera oficial después del golpe de 1979.

FPL: Frente Popular de Liberación, el más poderoso de los tres principales grupos guerrilleros. Se enfrentó a ORDEN en el campo y a los rompe-huelgas en las ciudades.

LA MASACRE DE LA PLAZA LIBERTAD: En 1977, cinco días después de la instalación de Monseñor Romero, se realizó una marcha de miles de personas a la Plaza Libertad en protesta a la elección fraudulenta del General Romero (ningún parentesco con el Monseñor). Varios cientos de manifestantes murieron cuando la policía abrió el fuego contra ellos. Dos mil se refugiaron en la Iglesia del Rosario y se salvaron con la intervención del Monseñor Chávez, el Arzobispo retirado de San Salvador.

FR. RUTILIO GRANDE: Sacerdote Jesuita y buen amigo de Monseñor Romero. El y sus dos compañeros, Nelson y Manuel, fueron asesinados tres semanas después de la masacre en la Plaza Libertad. La muerte de Fr. Rutilio fue la primera de muchos asesinatos de monjas, sacerdotes y trabajadores laicos religiosos. Fr. Grande dejó su carrera de profesor en el seminario para convertirse en el pastor de Aguilares, un pueblo en las afueras de San Salvador. En Aguilares, Fr. Grande estableció la primera comunidad de base en El Salvador.

GUERREROS BLANCOS: Una junta vigilante que juraba matar a los cuarenta y siete Jesuitas restantes en El Salvador y a todos los trabajadores religiosos "marxistas" o extranjeros.

COMUNIDADES DE BASE: Un movimiento popular entre los pobres Católicos basado en la pedagogía de los oprimidos de Paulo Freire. Este movimiento comenzó en Brasil, en donde existen, en la actualidad, 70,000 de estas comunidades. Los miembros de estas comunidades se enseñan a leer y escribir y a satisfacer sus necesidades más básicas sin tener que recurrir a instituciones sociales ineficientes o corruptas.

Bibliografia Selecta

The Word Remains: A Life of Oscar Romero. James R. Brockman. Orbis Books, Maryknoll, NY. 1982.

Cry of the People. Penny Lernoux. Doubleday, Garden City, NY. 1980.

Salvador Witness: The Life and Calling of Jean Donovan. Ana Carrigan. Simon and Schuster, New York, NY. 1984.

Weakness and Deceit: U.S. Policy and El Salvador. Raymond Bonner. Times Books, New York, NY. 1984.

Cronología

1977

- Febrero 3 Monseñor Luis Chávez y González renuncia como Arzobispo de San Salvador.
- Febrero 20 El General Carlos Humberto Romero es elegido presidente en una elección que la mayoría de los observadores consideró fraudulenta.
- Febrero 22 Monseñor Oscar Arnulfo Romero es instalado como Arzobispo de San Salvador.
- Febrero 24 El Coronel Ernesto Claramount, oficial retirado de la caballería, inicia una manifestación/vigilia en la Plaza Libertad como protesta ante el fraude masivo que realizó el gobierno en las elecciones generales.
- Febrero 27 El ejército abre fuego sobre los manifestantes en la Plaza Libertad, matando o arrojando (no se les volvió a ver jamás) a entre 80 y 300 personas. Alrededor de 2,000 personas buscan refugiarse en la Iglesia del Rosario adjunta a la plaza. Sólo la intervención de Monseñor Chávez las salva de la masacre.
- Marzo 12 Rutilio Grande, S.J., y sus dos compañeros, Nelson y Manuel, son asesinados camino a El Paisnal, un pueblo misionero en las montañas. Aunque muchos padres habían sido arrestados y torturados antes de la muerte de Fr. Grande, esta fue la primera vez que un sacerdote o

- Agosto 21 Monseñor vuelve a visitar Aguilares para consagrar el nuevo tabernáculo que había sido profanado por la Guardia Nacional.
- Agosto 26 La Guardia Nacional y la Policía de la Tesorería atacan a catequistas en las áreas rurales, matándolos y secuestrándolos. Romero visita los pueblos agredidos y a las familias de los que habían sido asesinados o “desaparecidos.”
- Octubre El Obispo Revelo, delegado de El Salvador al Sínodo de Obispos en Roma, acusa a los mejores y más brillantes catequistas rurales de ser marxistas o de estar bajo influencia marxista. Monseñor Romero les escribe cartas a Revelo y al Nuncio protestando en contra de esta acusación.
- Noviembre *La Opinión* y *La Prensa Gráfica* imprimen muchos artículos que acusan a Romero de ser marxista y de apoyar la violencia. En general, la prensa de El Salvador contiene muchos artículos y anuncios que buscan difamar a Romero.
- Diciembre 1 Monseñor Romero dice misa para las madres de las miles de personas “desaparecidas.” Les dice que el denunciar a la injusticia no es meterse en la política, sino que es un acto de fe en contra del pecado.

1978

- Enero Monseñor Romero lleva a cabo una conferencia de tres días sobre la paz y la justicia. El clero y los religiosos de la arquidiócesis ponen en circulación una declaración en la que anuncian su apoyo a Romero en contra de la oposición del Nuncio y de los obispos (menos el Obispo Rivera y Damas, el único que apoya a Romero).
- Febrero 14 La Universidad de Georgetown le confiere un título honorario a Romero por su labor en favor de la paz y los derechos humanos.
- Marzo Trescientos miembros del clero y religiosos firman una carta censurando la conducta del Nuncio (Emmanuele Gerada).
- Abril Los obispos Aparicio, Barrera, Alvarez y Revelo publican una carta en la que apoyan al Nuncio. Aparicio públicamente acusa a Romero de "dividir y confundir" a la nación.
- Marzo/Abril ORDEN, una organización para-militar con base en el campo, lanza una serie de ataques sobre las organizaciones campesinas. Romero les ofrece a los campesinos refugiados santuario en la chancillería y en el seminario, por lo cual es censurado por algunos de los obispos.
- Abril 30 Romero denuncia al poder judicial de El Salvador por no proteger los derechos humanos y por no entregar a la justicia a los responsables de las actividades criminales de las fuerzas de seguridad.

ministrador Apostólico para gobernar la Arquidiócesis de San Salvador. En Roma, Romero también descubre un documento enviado a Roma por los Obispos Aparicio, Alvarez, Barrera, y Revelo en el cual acusan a Romero de ser marxista y a Rutilio Grande de ser terrorista de izquierda.

- Mayo 1 El gobierno arresta ilegalmente a cinco líderes de un partido laboral de oposición. Los miembros del partido ocupan la catedral en protesta a los arrestos.
- Mayo 8 Las fuerzas de seguridad abren fuego sobre un pequeño grupo de manifestantes en frente de catedral. Son veinticinco los muertos y setenta los heridos. Este acontecimiento fue grabado por los equipos internacionales de TV, quienes cubrían la manifestación.
- Mayo 22 Las fuerzas de seguridad abren fuego sobre otro grupo pequeño de manifestantes, matando a catorce.
- Junio 30 Los Guerreros Blancos matan a Fr. Rafael Palacios.
- Julio 19 Los sandinistas derrocan a Somoza en Nicaragua. Romero expresa en público su beneplácito ante la remoción de Somoza.
- Julio 22 En su homilía, Romero habla del papel que deben jugar los cristianos en la revolución y el cambio social, usando a Nicaragua como ejemplo.

- Agosto 6 Romero publica su cuarta carta pastoral en la que nuevamente reconoce el derecho de los pueblos a utilizar la fuerza cuando no hay otro remedio. También hace la distinción entre el marxismo como ideología, a la cual condena, y el marxismo como herramienta de análisis social y económico que debe ser juzgada por sus méritos demostrados. Además, reitera que la Iglesia condena de igual manera tanto los pecados del capitalismo liberal como los del marxismo. Dice: “El temor al marxismo les impide a muchos enfrentarse a la realidad opresiva del capitalismo liberal.”
- Septiembre Romero recibe una burda amenaza de muerte de los Guerreros Blancos. Envía la amenaza al Ministro de la Defensa. Ocupan algunas iglesias varias organizaciones populares en busca de justicia.
- Octubre 7 Un amigo de Romero, Apolinario Serrano, líder campesino, es asesinado junto con varios campesinos. A Romero lo aborda en secreto un grupo de coroneles que quieren reformas y quienes buscan su apoyo y consejo respecto a un complot para destituir al General Romero. Romero les ofrece consejo pero se niega a apoyar un golpe.
- Octubre 14 En su homilía dominical, que siempre salía al aire en todo El Salvador a través de la estación de radio de la Arquidiócesis, YSAX, Romero hace un listado de los actos del gobierno del General Romero, y concluye: “Este gobierno ha vaciado las cárceles de prisioneros políticos sólo para llenar los cementerios con los muertos.”

- Enero 22 Para conmemorar el aniversario del levantamiento campesino de 1932, en el cual murieron asesinados 30, 000 indígenas y campesinos, y para celebrar la creciente unidad entre las varias organizaciones populares, marcharon 200,000 a la Plaza Libertad, en donde una vez más fueron atacados. Murieron veinticuatro, y resultaron heridos 120.
- Enero 30 Romero vuelve a ir a Roma a explicar sus acciones personalmente a Juan Pablo II. Romero siente que Juan Pablo comprende y aprueba de su manejo de la situación.
- Febrero 2 En un gran discurso en Louvain University, Romero habla de las implicaciones políticas de la fe católica y del deber de la Iglesia de mantener una posición de solidaridad para con los pobres.
- Febrero 17 Durante su homilía dominical, Romero denuncia a los elementos criminales en el ámbito militar, hace un llamado a los Demócratas Cristianos a que dejen el gobierno y lee una carta que le ha escrito al Presidente Carter en la que le pide que deje de mandar ayuda a El Salvador y que dé fin a toda intervención económica y social en El Salvador y que “respete la legítima auto-determinación de nuestro pueblo.”
- Marzo 3 Los Demócratas Cristianos renuncian del gobierno. Se forma una tercera junta.

- Marzo 6 La nueva junta anuncia un nuevo programa de reforma agraria a la que se oponen los campesinos. La nueva junta declara un estado de sitio y ataca a todas las organizaciones campesinas y cooperativas.
- Marzo Los Guerreros Blancos dan comienzo a una campaña masiva en contra de Romero y del clero que apoya a los campesinos. Robert D'Aubuisson, el lider carismático y fanático del partido ultra-derechista ARENA, aparece en la televisión nacional lanzando una arenga en contra de Romero. Se dirige a un retrato de Romero, al que acusa de ser marxista y agente del diablo. Muchos observadores relacionan a D'Aubuisson con el asesinato de Romero. Existen testigos que sostienen que él y sus asociados se rifaron el honor de asesinar a Romero.
- Marzo 23 En su homilía dominical, Romero denuncia al programa de reforma agraria del gobierno que el pueblo resiste con su sangre, y hace un llamado a la Guardia Nacional y a las demás fuerzas de seguridad para que dejen de usar sus armas en contra de su propia gente.
- Marzo 24 Romero es asesinado mientras dice misa para las monjas Carmelitas en la capilla del hospital en donde vive. Los testigos dicen que él vió al asesino justamente antes de que le disparara y que lo perdonó.
- Marzo 30 Ochenta mil personas desafían al gobierno para asistir al entierro de Romero. Las fuerzas de

CARTA ABIERTA DEL ARZOBISPO ROMERO AL PRESIDENTE CARTER

18 de febrero de 1980

Durante los últimos días han aparecido noticias en la prensa nacional que me preocupan mucho. De acuerdo con los reportajes, su gobierno estudia la posibilidad de dar apoyo económico y militar y asistencia a la actual junta de gobierno.

Porque usted es Cristiano y porque ha demostrado que desea defender los derechos humanos, me atrevo a plantearle mi punto de vista pastoral respecto a estas noticias y a hacerle una petición.

Estoy muy preocupado por la noticia de que el gobierno de los Estados Unidos se encuentra estudiando la forma de apoyar el armamento de El Salvador enviando a equipos y consejeros militares para "entrenar a tres batallones salvadoreños en logística, comunicaciones e inteligencia." Si esta información de los diarios es correcta, la contribución de su gobierno, en vez de promover mayor justicia y paz en El Salvador, sin duda agudizará la injusticia y la represión en contra de las organizaciones del pueblo que luchan cada vez más para lograr el respeto a sus derechos humanos más fundamentales.

La actual junta de gobierno, y sobre todo las fuerzas armadas y fuerzas de seguridad, por desgracia no han demostrado su capacidad para resolver, en la práctica política y estructural, los graves problemas nacionales. En general, sólo se han revertido a la violencia represiva, produciendo un total de muertes y lesiones mucho mayor que las de los regímenes militares recientes, cuya sistemática violación de los derechos humanos fue denunciada por el Comité Inter-Americano de Los Derechos Humanos.

La forma brutal en que las fuerzas de seguridad recientemente atacaron y asesinaron a los ocupantes de la sede del Partido Demócrata Cristiano, a pesar de lo que parece ser una falta de autorización para esta operación por parte de la junta de gobierno y del partido, es una señal de que la junta y el partido no gobiernan al país, sino que el poder político está en manos de los militares sin escrúpulos que sólo saben cómo reprimir al pueblo y promover los intereses de la oligarquía salvadoreña.

Si es verdad que el pasado noviembre “un grupo de seis norteamericanos estuvieron en El Salvador...proporcionando \$200,000 en máscaras anti-gases y chalecos anti-balas e instruyendo sobre su uso en contra de los manifestantes,” usted mismo debería estar informado de que es evidente que desde entonces las fuerzas de seguridad, con una mejor protección personal y eficiencia, han reprimido al pueblo con aún más violencia, utilizando armas letales.

Por este motivo, dado que como salvadoreño y como arzobispo de la Arquidiócesis de San Salvador tengo la obligación de ver que la fe y la justicia reinen en mi país, le pido, si de verdad desea defender los derechos humanos, que prohíba el otorgamiento de esta ayuda militar al gobierno salvadoreño. Garantice que su gobierno no intervendrá directa o indirectamente con presiones militares, económicas, diplomáticas o de otra índole en la determinación del destino del pueblo salvadoreño.

En estos momentos estamos pasando por una grave crisis económica y política en nuestro país, pero lo cierto es que cada vez más, es el pueblo el que está despertando y organizándose y el que ha empezado a prepararse para manejar y ser responsable del futuro de El Salvador. Sólo ellos son capaces de sobreponerse a la crisis.

Sería injusto y deplorable si la intervención de poderes extranjeros frustraran al pueblo salvadoreño, lo reprimieran y bloquearan sus decisiones autónomas respecto del camino económico y político que nuestro país deberá seguir. Violaría un derecho que nosotros los obispos latinoamericanos que nos juntamos en Puebla reconocimos públicamente cuando manifestamos: "La legítima auto-determinación de nuestro pueblo que les permite organizarse de acuerdo con su propio genio y la marcha de su historia y colaborar en un nuevo orden internacional."

Espero que su sentir religioso y sus sentimientos por la defensa de los derechos humanos lo hagan aceptar mi petición, evitando a través de esta acción un mayor derrochamiento de sangre en este país doliente.

PRIMER ACTO

LOS PRIMEROS CIEN DIAS

PRIMERA ESCENA: La Selección/Consagración

(1)

Lós GUARDIANES hablan desde sus respectivos puntos del compás (del teatro o del escenario): CHAC, desde el sur, GHANAN, desde el oriente, AHPUCH desde el norte, y KUKULCAN desde el occidente.

CHAC.

Quando no existía ni el cielo ni la tierra
La Palabra se declaró.

GHANAN.

La Palabra se desdobló, toda belleza y toda gracia.
Y toda la inmensidad de la eternidad tembló.

AHPUCH.

Y la Palabra les preguntó a sus hijos:
Quién de ustedes iluminará a este mundo
y le dará vida, pues ahora permanece
en el frío y la obscuridad.

KUKULCAN.

Y todos tuvieron miedo.
Pues todos sabían el precio.

AHPUCH.

La Palabra de nuevo preguntó:

¿Cuál de ustedes iluminará al mundo?

¿Cuál de ustedes le dará al mundo el don de la vida?

(Los tambores ceremoniales suenan. Después se escucha el sonsonete de los MANIFESTANTES.)

(2)

(ROMERO entra solo. Acaba de ser instalado como el nuevo Arzobispo de El Salvador por el Nuncio Apostólico. Aun se encuentra parcialmente vestido con las prendas de esta ceremonia. Escucha el sonsonete de los manifestantes en la calle que protestan en contra de la manera en que el Gobierno manejó la reciente elección. Se dirige hacia la ventana, los mira, comienza a rezar. Entra el NUNCIO, vestido de manera normal. Durante esta subescena, el sonsonete de los MANIFESTANTES abrumba a ROMERO.)

NUNCIO *(respondiendo al sonsonete de los manifestantes y las oraciones de ROMERO)*. Esa gente nunca se cansa de sus desfiles. *(Se reúne con ROMERO en la ventana.)* Vamos a llegar tardísimo a la comida.

ROMERO. Hay bastante evidencia de que el gobierno alteró los resultados de la elección.

NUNCIO. Mi querido Oscar, si tuvieran poder no habría elecciones. Estos revolucionarios se creen puros y llenos de virtud. No se conocen. Esa es la diferencia entre ellos y nosotros. *(Pausa.)* Estos son tiempos tristes, Oscar. El orden se ha derrumbado. ¿Cómo lo dijiste? Tan elocuente: “Debemos mantenernos en el centro, mantener nuestras tradiciones...Nuestra misión es eminentemente religiosa y trascendental...”

ROMERO. Mientras procuramos la justicia...dije mientras procuramos la justicia.

NUNCIO (*ignorando a ROMERO*). "Nuestro deber," dijiste, "es servir a nuestros sacerdotes y el deber de nuestros sacerdotes es atender las necesidades religiosas del pueblo, no hacer política." (*Mientras el NUNCIO habla, ROMERO saca un pequeño frasco que contiene medicina para su estómago. Toma un poco de la medicina.*) Tienes el don de la palabra. (*El NUNCIO se da cuenta de que ROMERO está tomando la medicina.*) Hasta los que dicen que no aguantarás en el puesto lo reconocen. Se está haciendo tarde, Oscar, no podemos darnos el lujo de quedar mal con el Presidente Molina.

ROMERO. Por favor discúlperme con el presidente.

NUNCIO. El no asistir a una comida es perderse una oportunidad, y puede ser mal interpretado.

ROMERO. Le mandaré un recado personal por escrito.

NUNCIO. Oscar, una enfermedad, aunque sea verdadera, tiene implicaciones políticas. En El Salvador eres la Iglesia, y eso quiere decir que la Iglesia no estará sentada junto al presidente en la comida.

ROMERO. Estoy seguro de que usted se encargará de que todos interpreten correctamente mi ausencia.

NUNCIO. Cuando el Santo Padre me preguntó quién debería ser arzobispo, te escogí a tí.

ROMERO. Sí, lo sé. Gracias.

NUNCIO. No es tu agradecimiento lo que quiero. (*Compds.*) Tómate unas vacaciones, Oscar. Descansa, recupera tus fuerzas. (*El sonsonete irrumpe.*) Yo también me voy a la playa. Aquí hay mucho ruido. Es malo para la digestión.

ROMERO. Pensaba salir mañana para Santa María, para hacer mi retiro.

NUNCIO. Excelente. No te preocupes por lo que sucede aquí. *(El sonsonete suena más fuerte.)* Estos desfiles no durarán para siempre. *(El NUNCIO va a salir. Se detiene.)* Cuando regreses, insisto en que veas a mi médico personal. Hay que componerte ese estómago. *(Mutis del NUNCIO. El sonsonete de los MANIFESTANTES despierta la conciencia de ROMERO, y lo atrae a la ventana. Se queda viendo lo que sucede en la calle. De repente se escuchan disparos. Se escucha el sonido de la gente gritando y corriendo, presa del pánico. ROMERO huye.)*

(3)

VOCES FUERA DE ESCENA.

- ¿Dónde está Romero?
- ¿Dónde está el Monseñor?
- ¡Nos estamos muriendo!
- ¿Dónde está Romero?
- ¡¿Dónde está el Arzobispo!?

(ANNE y HECTOR entran en el tumulto. Se encuentran. Huyen de la Guardia Nacional.)

ANNE. Héctor, gracias a Dios, estás bien.

HECTOR. ¿Dónde está Romero?

ANNE. En Santa María...de retiro.

HECTOR. ¡El muy desgraciado! Te lo dije, es uno de ellos.
¡Esto lo planearon!

ANNE. Tenemos que ponerle fin a todo esto. A ver si puedes comunicarte con Monseñor Chávez. A lo mejor puede hacer algo. Yo voy a tratar de comunicarme con el embajador de los Estados Unidos.

(Los disparos se escuchan cada vez más cercanos. AMBOS huyen. Los GUARDIANES se presentan.)

AHPUCH. Ahpuch, Señor de la Muerte.

GHANAN. Ghanan, Señor del Maíz.

CHAC. Chac, Señor de la Lluvia.

KUKULCAN *(al centro y al frente del escenario)*. Kukulcán,
Señor de la Vida.

CHAC. A nosotros nos fue confiada la creación.

TODOS. ¡Somos los Guardianes!

GHANAN. A nosotros nos fue confiado el cuidado de los
pueblos de estas tierras:

AHPUCH. De Chiapas

GHANAN. Del Yucatán

CHAC. De Guatemala

GHANAN. De Honduras

AHPUCH. De El Salvador.

TODOS. ¡Somos el Bacab Balám! ¡Somos los Sacerdotes
Jaguars del Sol! *(KUKULCAN coloca su gran escudo en
la cúspide de lo que será el monumento fúnebre del sol y
la cruz para ROMERO.)*

AHPUCH. ¡Entonces y por siempre!

ESCENA DOS: El Llamado a Servicio

*ANNE y HECTOR se encuentran en la chancillería. Una
semana más tarde.*

ANNE. Dame un cigarro.

HECTOR. Pero, Madre Ana, creí que habías dejado el cigarro
para la Cuaresma.

ANNE. Necesito las colillas para acabar con los bichos en mis begonias.

HECTOR. Las mujeres no deben fumar delante de los arzobispos.

ANNE. Si un arzobispo no quiere que fume, no debería hacerme esperar durante una hora. *(HECTOR le da un cigarro. Ella misma lo enciende.)*

HECTOR. Cuando llegue la revolución...

ANNE. Ya sé...se acabarán los bichos en mis begonias.

HECTOR. No. Ellos también tienen derecho a la vida. Ahora que llegue la revolución llamaremos al Arzobispo para que se explique con nosotros y lo obligaremos a hacer antesala durante dos horas.

ANNE. ¡Dios mío! Me fastidia tener que esperar, sobre todo cuando es para que me regañen y me manden de regreso a los Estados Unidos...sobre todo cuando ya he decidido irme a casa.

HECTOR. Renuncia antes de que te despidan. Así te ahorras la vergüenza. ¿Eso fue lo que te enseñaron en la Universidad de Chicago?

ANNE. Por desgracia, sólo me han educado para triunfar. Primero mi padre, y después mis maestros. Nadie me enseñó nada sobre el fracaso.

(Entra RUTILIO.)

RUTILIO. ¡Dios mío! *(Saluda a HECTOR.)* Qué gusto me da verlos. *(RUTILIO abraza a ambos.)* Me enteré que los habían atrapado en la Iglesia del Rosario.

ANNE. Tuvimos suerte.

HECTOR. Gracias a que Ana es guapa, pudimos pasar la Guardia Nacional.

RUTILIO. Gracias a Dios que están bien. ¿Cuántos murieron?

ANNE. Entre ochenta y trescientos. No se sabe. Estamos haciendo una investigación.

HECTOR. Nuestro nuevo Arzobispo se encontraba convenientemente fuera de la ciudad.

RUTILIO. Estaba de retiro.

HECTOR. Estaba planeado.

ANNE. Desde que él tomó el puesto, el gobierno ha expulsado a seis sacerdotes y a cuatro monjas.

RUTILIO. Tengo la seguridad de que él no tuvo nada que ver con aquello.

ANNE. No lo impidió.

RUTILIO. El fue educado como director espiritual, no como político. Dénle una oportunidad.

HECTOR. No hay tiempo para capacitarlo en el trabajo. La gente está muriendo. No dejes que tu amistad con él te nuble la razón.

ANNE. Necesitamos un líder, ahora.

HECTOR. Es una vieja. *(Se lo repite a RUTILIO.)* Por eso lo eligieron. Lo van a usar para destruirnos.

ANNE. Mira, Héctor, si vuelves a decir vieja voy a dejar toda una vida de rechazo a la violencia.

RUTILIO. No lo juzguen de antemano. Es un buen hombre.

HECTOR. No necesitamos a un santo. Necesitamos a un príncipe. A alguien que conozca el poder y sepa usarlo.

(Entra ROMERO. Los que están sentados se ponen de pie.)

ROMERO. Perdonen haberlos hecho esperar. *(Abraza a RUTILIO.)* Me da gusto verlo, mi amigo. Por favor sigan sentados. Los he llamado para hablar de su trabajo con las comunidades rurales. Algunas de sus comunidades han realizado el servicio de la Eucaristía sin un sacerdote...

ANNE. Monseñor, si esperaran al sacerdote, sólo orían misa dos veces al año.

ROMERO. Las personas laicas no deben usurpar el papel del sacerdote.

RUTILIO. Estas son situaciones extremas, Monseñor, momentos extremos. El pueblo no ataca la autoridad de la Iglesia. Busca satisfacer su necesidad de los sacramentos.

ROMERO. Mire, Rutilio. Sus seminaristas Jesuitas se encuentran organizando a los campesinos de Aguilares, formando sindicatos de trabajo. Eso es política, no religión.

HECTOR. La justicia es la labor de todo Cristiano.

ROMERO. Y usted, Padre Navarez, ha incitado a los trabajadores a la huelga, enseñándoles economía marxista.

HECTOR. Antes de hablar de nosotros, quisiera hablar de usted. Quisiera saber por qué se encontró tan notoriamente ausente cuando la Guardia Nacional asesinaba a nuestro pueblo en la Plaza Libertad.

ROMERO (*visiblemente molesto*). La Ley de la Iglesia requiere que me vaya de retiro antes de asumir las responsabilidades de mi cargo.

HECTOR. Qué conveniente para los escuadrones de la muerte del gobierno.

ROMERO. Necesitaba prepararme.

HECTOR. Aquellos que despojan al pueblo siempre están preparados y no necesitan irse de retiro para estar preparados. Usted se fue a Santa María porque sabía que estaban planeando atacarnos. ¡¿Del lado de quién está usted?!

ROMERO. ¡No estoy del lado de nadie! (*Toma su medicina.*) Soy el pastor de todo el pueblo.

HECTOR. Ya sé que eso es lo que le enseñaron a decir en Roma, pero aquí estamos en el mundo real. Aquí, en El Salvador, se está del lado de los pobres o del lado de la Oligarquía.

ROMERO. En el mundo real, Héctor, el tomar partido conduce a la muerte. Lo que tú crees que se puede lograr tomando partido sólo está en tus fantasías ideológicas. No existe un antagonismo necesario entre pobres y ricos. Los ricos son llamados a servir.

HECTOR. ¡Son unos lobos!

ROMERO. A los ricos se les llama a usar su riqueza y posición para el bienestar de toda la comunidad.

ANNE. Las Catorce Familias se llevan la riqueza de esta nación y la meten en cuentas de banco suizas.

RUTILIO. Monseñor, hay quienes dicen que lo hicieron Arzobispo para destruírnos.

ROMERO. El gobierno ve en sus comunidades celdas comunistas. Mis hermanos obispos ven sus comunidades como amenazas a...

ANNE (*interrumpe*). Y usted, ¿cómo nos ve a nosotros?

(Mientras ROMERO medita su respuesta, los GUARDIANES aparecen y lo rodean lentamente. Son las voces de su conciencia, recordándole el Evangelio. Habla con ellos como si fuesen Jesús y él, Pedro.)

KUKULCAN. Simón Pedro, ¿por qué estás afligido?

AHPUCH. ¿Se encuentran alejando a los demonios en mi nombre?

ROMERO. Sí, Señor.

GHANAN. ¿Se dedican a curar a los enfermos en mi nombre?

ROMERO. Sí, Señor.

CHAC. ¿Predican el Evangelio a los pobres?

ROMERO. Sí, Señor.

TODOS. ¿No son estos los signos del reino? ¿No son estos los signos del reinado de Dios?

KUKULCAN. Entonces, ¿por qué estás afligido? (*ROMERO retorna al tiempo y espacio ordinarios.*)

ROMERO. Necesito más tiempo... Visitaré a todas las familias que hayan perdido a algún ser querido en la masacre en la Plaza Libertad. Haremos una misa de difuntos pública—

HECTOR (*interrumpe*). No necesitamos oraciones.

RUTILIO. Monseñor, mi gente necesita su apoyo. Los dueños de las plantaciones les quitan cada vez más de sus tierras.

ROMERO. Protegeremos sus tierras en las cortes.

ANNE. Hay casos pendientes desde 1970.

HECTOR. Es política elemental: Los terratenientes son dueños de los jueces.

ROMERO. Hablaré personalmente con el Presidente Molina.

HECTOR. Con eso no logrará nada y usted lo sabe.

ROMERO (*enojado*). ¿Qué quiere usted que haga? Gracias a su labor, ¡ya han asesinado al dueño de una fábrica y han estallado bombas en tres fábricas! La violencia genera a la violencia. Jesús le dijo a Pedro que envainara la espada. Dijo: Aquellos que viven por la espada mueren por ella. Debemos ser pacificadores.

HECTOR. Santo Tomás dice que la persona tiene el derecho de defender su libertad con la fuerza, de ser necesario.

ROMERO. ¡Jamás apoyaré a la violencia!

RUTILIO. Monseñor, el gobierno de los Estados Unidos construye una carretera a Aguilares... (*Mientras RUTILIO habla, los GUARDIANES empiezan a cantar suavemente.*)

GUARDIANES.

Primero la Carretera, después los Soldados

Primero la Carretera, después no hay Tierras

RUTILIO. ...una vez construida la carretera, los terratenientes aumentarán los plantíos de algodón. Mi gente tendrá que

salir de sus tierras. Los obligarán a irse a la ciudad o a trabajar en los plantíos. Ya no podrán cultivar sus tierras para alimentarse.

(El canto de los GUARDIANES aumenta. Los GUARDIANES se hacen visibles y rodean a ROMERO mientras se desarrolla la narrativa.)

ROMERO. Hablaré con el Embajador de los Estados Unidos.

RUTILIO. Ya han muerto catorce campesinos.

ROMERO. Hablaré con el Presidente Molina.

RUTILIO. ¡Mi gente no puede comer algodón!

ROMERO. Debemos educar a todos los involucrados. La violencia no es la respuesta. Jesús se halló desnudo ante sus acusadores. Ante todo el poderío de Roma y Jerusalén se halló desnudo. Nosotros lo seguimos a él, no a Karl Marx, ni siquiera a Tomás de Aquino. Somos sacerdotes y monjas de Jesucristo. Estamos dedicados al Evangelio, a la conversión de todos los pueblos, a la reconciliación de todas las clases, ricas y pobres. ¡Esto no se logra con las armas!

HECTOR. Y supongo que con una oración, sí. *(AHPUCH le entrega una nota a ROMERO.)*

ROMERO. Hay disturbios en Aguilares...tropas de paracaidistas.

ANNE. ¡Ay, Dios mío!

HECTOR. ¡Los muy desgraciados!

ROMERO. Rutilio, voy con usted. *(Sale ROMERO.)*